



La Bible en français courant fait peau neuve !

La date de la sortie de la Bible Nouvelle Français courant est annoncée : ce sera le 20 septembre 2019. Un événement très attendu dans le monde de l'édition biblique.

La Bible en français courant, publiée pour la première fois en 1982 et révisée en 1997, est une des Bibles françaises les plus connues et diffusées : entre 60 000 et 150 000 exemplaires de Bibles entières sont vendus chaque année dans le monde ainsi que plus d'une dizaine de milliers de Nouveaux Testaments et de portions. C'est notamment cette version qui est utilisée dans

ZeBible, dans La Bible Expliquée ou dans les interlinéaires grec et hébreu.

Depuis le 1^{er} janvier 2016, l'Alliance biblique française s'est lancée dans la révision de la Bible en français courant, avec pour objectif de continuer à transmettre le message de la Bible de façon **accessible, pertinente et fiable**. La Bible en français courant avait besoin d'une actualisation approfondie, tant pour rester en lien avec l'évolution de la langue française que pour intégrer les découvertes récentes des spécialistes (découvertes linguistiques venant souvent de recherches archéologiques, qui affinent la connaissance du sens des mots de vocabulaire ou des structures grammaticales).

Il fallait aussi être à l'écoute des différentes Églises chrétiennes, pour que la Bible en français courant accompagne les défis d'aujourd'hui. C'est pourquoi, le choix des 57 réviseurs respecte un équilibre entre les différentes confessions du christianisme et représente la diversité de la francophonie avec des réviseurs de Suisse, de Belgique, du Canada, de la République démocratique du Congo et de France. En effet, l'une des forces de la Bible en français courant est d'être **interconfessionnelle** et diffusée dans l'ensemble de la **francophonie**.

UNE ÉQUIPE DE 57 RÉVISEURS

- 31 protestants, 22 catholiques, 1 orthodoxe, 1 juif, 2 sans étiquette
- 46 hommes et 11 femmes
- 39 de France, 8 du Canada, 4 de Belgique, 4 de Suisse, 2 d'Afrique

Voici quelques objectifs et axes qu'a suivis le comité de pilotage pendant toute la révision :

- Moderniser le vocabulaire ou les expressions en français : la langue française évolue, certains termes ne sont plus compris de la même manière. Il ne faut pas que le mot choisi en français oriente le lecteur moderne vers un sens que le mot hébreu ou grec n'avait pas. Ainsi les mots « guerre sainte » (Jérémie 6.4), « fanatique » (Philippiens 3.6) ou « race » doivent trouver des synonymes moins ambigus pour un lecteur d'aujourd'hui.

- Simplifier des surinterprétations

- Harmoniser les traductions de mots récurrents :

- Préférer « exil » ou « captivité » à « déportation »
- Éviter « race », « patrie », « infidèles », « sujets »
- Rendre là où c'est possible « saint » par « qui appartient à Dieu », limiter « sacré », mais remettre « Dieu saint » à la place de « unique vrai Dieu » là où l'hébreu a le terme « saint »
- Remettre « bénir » au lieu de « louer » ou « remercier »
- « Dieu jaloux » devient « Dieu exclusif »
- Pour « craindre le Seigneur » préférer « reconnaître l'autorité du Seigneur »
- « Clouer sur la croix » devient « crucifier »

- Encourager une traduction moins sexiste : Le grec et l'hébreu, principales langues dans lesquelles furent écrits les textes bibliques, ont des mots distincts pour parler d'un être humain (homme ou femme) ou bien d'un homme mâle / d'une femme. Or de nombreuses traductions

françaises de la Bible choisissent de rendre indifféremment ces termes par le générique "homme". La NFC, fidèle aux textes en langues originales, a choisi un langage épïcène qui rende justice aux précisions apportées en grec ou en hébreu. Lorsque le grec ou l'hébreu emploie un terme qui désigne à la fois les hommes et les femmes, elle a choisi des termes épïcènes (c'est à dire neutre, non genré et donc non sexiste) comme être humain, personne, quelqu'un...

Exemples de modifications :

	BIBLE EN FRANÇAIS COURANT	NFC – NOUVELLE FRANÇAIS COURANT
Exode 2.11	Un jour Moïse, devenu adulte, alla voir ses frères de race .	Un jour Moïse, devenu adulte, alla voir ses frères, les Hébreux .
Proverbes 26.5	Réponds au sot comme le mérite sa bêtise, pour qu'il ne s'imagine pas être un sage.	Réponds à l'insensé comme le mérite sa bêtise, pour qu'il ne s'imagine pas être un sage.
Malachie 1.14	Malheur au tricheur qui a des bêtes saines dans son troupeau et qui met de côté un animal taré pour me l'offrir en sacrifice !	Malheur au tricheur qui a des bêtes saines dans son troupeau et qui met de côté un animal présentant un défaut pour me l'offrir en sacrifice !
Actes 10.40	Mais Dieu lui a rendu la vie le troisième jour.	Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour.
2 Timothée 2.2	Ce que tu as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le à des hommes de confiance qui seront eux-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.	Ce que tu as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le à des personnes de confiance, qui seront elles-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.

Fruit de trois années de travail, impliquant les plus grands spécialistes, la Nouvelle Français courant se veut **accessible**, son langage clair, fluide et contemporain. Il s'agit d'une version **intégrale** et fidèle, qui traduit avec **rigueur et respect tous les textes originaux**. Elle est disponible avec ou sans les livres deutérocanoniques.

nfc.bible

Contact et informations :
 Alliance biblique française - 3, rue Sainte Lucie – 75015 Paris
laurene@alliancebiblique.fr

